



Dept :
No. :
Re. :
Telephone : 064 / 3910000 / 30 Ismailia
Fax. : 02 / 064 / 3914784 - 3914785
Email. : info@suezcanal.gov.eg

في :
إدارة :
رقم القيد :
رقم الملف :
تليفون : ٠٦٤ / ٣٩١٠٠٠٠ (خط ٣٠) الإسماعيلية
فاكس : ٠٢ / ٠٦٤ / ٣٩١٤٧٨٥ - ٣٩١٤٧٨٤
بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠١٨ / ١)
Circular No. (1 / 2018)

Concerning Crude Oil Tankers (Laden or Ballast) , coming from ports of the US Gulf, Caribbean area and Latin America heading to Asian ports .

بخصوص ناقلات البترول الخام (المحملة أو الفارغة) القادمة من موانئ الخليج الأمريكي و منطقة الكاريبي وأمريكا اللاتينية ومتجهة إلى آسيا.

Article one:-

To meet the desire of ship's owners and operators using the Suez Canal and to encourage more ships to transit the Suez Canal, the Suez Canal Authority has decided the following :-

المادة الأولى :

تلبية لرغبة ملاك ومشغلي السفن عملاء قناة السويس وتشجيعا لجذب المزيد من السفن لعبور قناة السويس قررت هيئة قناة السويس ما يلي :-

1) Crude Oil Tankers coming from ports of the US Gulf, Caribbean area heading to:

١- تمنح ناقلات البترول الخام القادمة من موانئ الخليج الأمريكي و منطقة الكاريبي ومتجهة إلى:

a) Ports West of Indian subcontinent starting from **Karachi** to **Cochin** shall be granted a reduction of 45% of the Suez Canal normal tolls.

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء كراتشي Karachi و حتى ميناء Cochin تخفيضاً وقدره ٤٥% من رسوم العبور العادية.

b) Ports located East of **Cochin** shall be granted a reduction of 75% of Suez Canal normal tolls.

ب- الموانئ التي تقع شرق ميناء Cochin نسبة تخفيض ٧٥% من رسوم العبور العادية.

1) Crude Oil Tankers coming from ports of Latin America Starting from Colombia (San Andres Island- Latitude 12° 34' 40" N) and its south heading to:

٢- تمنح ناقلات البترول الخام القادمة من موانئ أمريكا اللاتينية ابتداء من كولومبيا (جزيرة San Andres Island - خط عرض 12° 34' 40" N) وما جنوبه ومتجهة إلى:

a) Ports West of Indian subcontinent starting from **Karachi** to **Cochin** shall be granted reduction of 65% of the Suez Canal normal tolls.

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء كراتشي Karachi و حتى ميناء Cochin تخفيضاً وقدره ٦٥% من رسوم العبور العادية.

b) Ports located East of **Cochin** shall be granted a reduction of 75% of Suez Canal normal tolls.

ب- الموانئ إلى الشرق من ميناء Cochin نسبة تخفيض ٧٥% من رسوم العبور العادية.

Article Two:

المادة الثانية :

Conditions of applying the Circular:

شروط تطبيق المنشور :-

1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before sailing from the origin port.

The request must state: vessel's particulars, origin port and destination port, ETA to the Suez Canal and vessel's condition.

(Using the attached request form.)

١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وميناء الوصول والميعاد المتوقع لوصول القناة وحالة السفينة.
(على النموذج المرفق)

2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between origin port and destination port for commercial purposes.

In case the vessel called any intermediate ports for none commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason of calling.

٢) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية. في حالة التوقف لأغراض غير تجارية يتم موافقتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة .

3) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit.

٣) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة على ان يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور.

4) Required documents to refund the rebate amount:

٤) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:

a) "Origin port" certificate from the last port that the vessel sailed from stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.

أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء قيام موضحا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة .

b) "Destination port" certificate from the first port of arrival stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.

ب) "شهادة وصول" من أول ميناء وصول موضحا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة .

c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, port of origin and sailing date, destination port and arrival date, transit date and a clear disclaimer that the vessel has not called any intermediate ports for commercial purposes.

ج- مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور ، ميناء القيام و تاريخ الإبحار منه، ميناء الوصول و تاريخ الوصول إليه، تاريخ العبور وذلك مع الإقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام والوصول لاي غرض تجارى .

5) Failing to submit all the required documents in due time or breaching any of the circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel.

هـ) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة.

Article Three

This circular takes effect for vessels sailing from port of origin as of January 1,2018 till Dec.31,2018 .

المادة الثالثة :-

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتباراً من ٢٠١٨/١/١ و حتى ٢٠١٨/١٢/٣١ .

مدير إدارة التحركات

Director of Transit Dept.

(مهندس / محمد ابراهيم الدسوقي)

(Eng . Mohamed Ibrahim El Desouky)